

N° 3105.

---

## ROUMANIE ET YOUGOSLAVIE

Convention concernant le règlement de l'emprunt 4 % de 33.800.000 couronnes austro-hongroises papier, effectué par l'ancienne « Association pour la régularisation des eaux de la vallée Temes-Bega » en vertu de la loi hongroise article XXI, de 1897, avec protocole de clôture. Signés à Belgrade, le 14 décembre 1931.

---

## ROUMANIA AND YUGOSLAVIA

Convention concerning the Settlement of the 4 % Loan of 33,800,000 Austro-Hungarian Paper Crowns, contracted by the former " Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley " in virtue of the Hungarian Law, Article XXI, of 1897, with Protocol of Closure. Signed at Belgrade, December 14, 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3105. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE 4 % LOAN OF 33,800,000 AUSTRO-HUNGARIAN PAPER CROWNS, CONTRACTED BY THE FORMER "ASSOCIATION FOR THE REGULATION OF THE WATERS OF THE TEMES-BEGA VALLEY" IN VIRTUE OF THE HUNGARIAN LAW, ARTICLE XXI, OF 1897. SIGNED AT BELGRADE, DECEMBER 14, 1931.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 15, 1932.*

Whereas the land of the delimited area of the former "Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley" is divided by the new frontier line between Yugoslavia and Roumania, and whereas it is in consequence necessary under the terms of the Treaty of Trianon to divide and transfer the property, rights and interests of the former "Temes-Bega" Association to the new organisations formed by the parties concerned in the new States, that is to say: in Yugoslavia, "Tamiš-Begejska Vodna Zadruga", of Vršac, and in Roumania, "Sindicatul-Timis-Bega", of Timisoara:

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, Being equally desirous of settling the 4 % loan of 33,800,000 Austro-Hungarian paper crowns contracted by the former "Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley", Have decided to conclude a convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA:

His Excellency M. Voyislav MARINKOVITCH, Doctor of Laws, His Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA:

His Excellency M. Constantin CONTZESCO, Minister Plenipotentiary, His Delegate on the Danube Commissions:

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1.*

The bonds of the former "Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley" arising out of the 4 % loan of 33,800,000 crowns, and all the claims of the said Association

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, October 14, 1932.

in respect of funds and deposits constituted for the service of the said loan, shall be distributed, as the case may be, among the territories affected within the two States or among the new hydraulic organisations set up by the parties concerned in the delimited area of the former " Association for the Regulation of the Waters of the Temes Bega Valley " at present being carried on in Yugoslavia under the name of " Tamiš-Begejska Vodna Zadruga ", of Vršac, and in Roumania under the name of " Sindicatul Timis-Bega ", of Timisoara.

*Article 2.*

The allocation of the bonds and claims referred to in the previous Article shall take place as between the territories concerned in the two States or between the two new organisations as the case may be, on the basis previously employed (budgetary year 1918) for determining the contributions of the parties concerned of the former " Association for the Regulation of the Waters of the Temes-Bega Valley ". The resultant shares are as follows: for the territory concerned in Yugoslavia and for " Tamiš-Begejska Vodna Zadruga " of Vršac, 45.743 %, and for the territory affected in Roumania and for " Sindicatul Timis-Bega " of Timisoara, 54.257 %.

*Article 3.*

In view of the provisions contained in Article 2, paragraph 2 of the conditions of issue of the loan bonds of the former " Temes-Bega " Association, whereby the Association may at any time after August 1, 1907, determine the loan on repayment of the outstanding balance of the debt, the two Governments have agreed to appoint October 1, 1932, as the date for the determination of the said loan, repayment being made on that date of the total sums due both in respect of bonds already drawn by lot and not yet repaid and in respect of those not as yet drawn, and the total sums representing interest at 4 % due up to the aforesaid date in respect of all such bonds.

The premature repayment in full of the outstanding balance of the loan shall be made on presentation of the bonds, including the sheets of coupons, with counterfoils, at the payment offices named on the coupons of the loan bonds.

This repayment transaction shall be exempt from any present or future taxes or charges in the territory of either Contracting State.

*Article 4.*

In view of the fact that the " Temes-Bega " loan was issued in former Austro-Hungarian paper crowns, as is stated in the loan bonds themselves, and due regard being had to the legal provisions of the two Contracting States, based upon the provisions of the Treaty of Trianon, concerning the rate of conversion established with reference to the time of the first exchange of Austro-Hungarian crowns for the currency of the two States, the value of the bonds and interest referred to in Article 3 above shall be repaid in the proportions of 45.743 % in dinars — the dinar being equivalent to 4 crowns — and 54.257 % in lei — the leu being equivalent to 2 crowns.

*Article 5.*

All sums payable by " Tamiš-Begejska Vodna Zadruga ", of Vršac, and by " Sindicatul Timis Bega ", of Timisoara, under Articles 2, 3 and 4 above shall be deposited by these new organisations with the National Bank of Roumania at Bucharest.

The operations in connection with the repayment of the loan shall be carried out by the Banca Romanesca of Bucharest or by such other Bank as may be appointed by the National Bank of Roumania, which, through its branch at Timisoara, shall be responsible for the evidence of payments

made, and for collecting repaid bonds, which it shall subsequently forward — as regards the share due to “Tamis-Begejska Vodna Zadruga”, of Vršac — to the “State Mortgage Bank” at Belgrade. The “Banca Romanesca”, or such bank as may be appointed in its stead, shall also report the situation as regards these operations to the new hydraulic organisations.

The cost of the operations referred to shall be shared by the two new organisations in the proportions laid down in Article 2 above.

*Article 6.*

In view of the preceding provisions, the two States shall by joint agreement make application to the Hungarian Government for the restitution of the original general bond in respect of this loan, and of the funds relating thereto, which are still retained by that Government.

*Article 7.*

The original general bond in respect of the loan shall be surrendered to the Roumanian Government and kept for the future at the Roumanian Ministry of Finance.

*Article 8.*

The two States agree that matters more particularly of concern to the former service of the Temes-Bega loan, dealt with by the Bank originally entrusted with that service or by other institutions, shall be settled with the Bank or institutions in question, with due reference to the contracts and other documents relating thereto.

*Article 9.*

The present Convention shall be ratified and ratifications shall be exchanged at Bucharest. It shall come into force eight days after the formal minute recording the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries above named have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Belgrade, December the fourteenth, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH *m. p.*

(L. S.) Const. CONTZESCO *m. p.*

PROTOCOL OF CLOSURE.

*Sole Article.*

At the time of signing the present Convention, the two Contracting States agree that the arrangement to be concluded between them and the National Bank of Roumania and the Bank

referred to in Article 5 of the present Convention within a period of two months from the coming into force of the present Convention shall settle among others the following points :

(a) Notification of the offices named on the loan coupons as payment offices in respect of the liabilities of the two States, the text of the Convention concluded between the States being communicated to the said offices ;

(b) Opening at the said offices of the credit necessary to enable the repayment provided for in Article 3 of the said Convention to be made to the bondholders who apply for that purpose at the proper offices ;

(c) Application for and receipt from the said offices of accounts showing the sums paid, accompanied by the bonds or coupons in respect of which payment has been made ;

(d) Monthly notification to the two new hydraulic associations of the amount of the sums paid on their account during the previous month, with application for repayment thereof.

The above-mentioned agreement which is to be concluded shall further specify in what manner publicity shall be given to the notices to bondholders concerning the entry into force of the said Convention and the notice of termination of the service of amortisation and repayment of the Temes-Bega loan, and all other questions which it is agreed should be settled.

Such notice of termination must be given not less than three months before October 1, 1932.

The notice of termination shall be made public at the places at which the payment offices are situated in the same manner as for the bonds drawn by lot.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, on the fourteenth day of December one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) Const. CONTZESCO, *m. p.*